

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

[1]

P. Orero, 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation', in Audiovisual Translation, G. Anderman and J. Díaz Cintas, Eds. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008, pp. 130–139 [Online]. Available: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>

[2]

A. Matamala, 'Main challenges of Documentary Translation', in New trends in audiovisual translation, vol. Topics in translation, Briston, UK: Multilingual Matters, 2009, pp. 93–107.

[3]

R. Banos, 'Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions', La traducción en los medios audiovisuales, vol. Colección 'Estudios sobre la traducción', pp. 1–18, 2001.

[4]

F. Chaume, Audiovisual translation: dubbing, vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012 [Online]. Available: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

[5]

Frederic Chaume, 'Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation',

Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, no. 6, 2007
[Online]. Available: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>

[6]

F. Chaume, Audiovisual translation: dubbing, vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012 [Online]. Available: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

[7]

N. Ramiere, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', The Journal of specialised translation: JoSTrans, vol. 6, pp. 198–208, 2006 [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

[8]

F. Chaume, Audiovisual translation: dubbing, vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012 [Online]. Available: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

[9]

F. Chaume and R. Banos-Pinero, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', InTRAlinea online translation journal, vol. Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia, 2009 [Online]. Available: <http://www.intraline.org/specials/article/1714>

[10]

F. Chaume, Cine y traducción / Frederic Chaume. Madrid: Cátedra, 2004.

[11]

F. Chaume, 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation', Meta: Journal des traducteurs, vol. 49, no. 1, 2004, doi: 10.7202/009016ar.

[12]

F. Chaume, *Audiovisual translation: dubbing*, vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012 [Online]. Available: https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

[13]

D. Chiaro, C. Heiss, and C. Bucaria, *Between text and image: updating research in screen translation*, vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

[14]

M. Cronin, *Translation goes to the movies*. Abingdon: Routledge, 2009.

[15]

J. Díaz-Cintas, 'Audiovisual Translation in the Third Millennium', in *Translation today: trends and perspectives*, Clevedon: Multilingual Matters, 2003, pp. 192–204.

[16]

J. Díaz Cintas and P. Orero, 'Voiceover and dubbing', in *Handbook of translation studies*, Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2010, pp. 441–445 [Online]. Available: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>

[17]

G. Anderman and J. Díaz-Cintas, Eds., *Audiovisual Translation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008 [Online]. Available: <http://www.palgraveconnect.com/doifinder/10.1057/9780230234581>

[18]

J. Díaz-Cintas, *New trends in audiovisual translation*, vol. *Topics in translation*. Briston, UK: Multilingual Matters, 2009.

[19]

P. Fawcett, 'The manipulation of Language and Culture in Film Translation', in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*, Manchester: St. Jerome Pub, 2003, pp. 145–163.

[20]

Y. Gambier, 'La traduction audiovisuelle: un genre en expansion', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 49, no. 1, 2004, doi: 10.7202/009015ar.

[21]

Y. Gambier and H. Gottlieb, *(Multi) media translation: concepts, practices, and research*, vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: J. Benjamins, 2001.

[22]

N. Ramiere, 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, vol. 6, pp. 152–166 [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php

[23]

P. Orero, *Topics in audiovisual translation*, vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004.

[24]

J. Díaz-Cintas and P. Orero, 'Voice-Over', in *Encyclopedia of Language & Linguistics*, Elsevier, 2006, pp. 477–479.

[25]

E. Espasa, 'Myths About Documentary Translation', in *Topics in audiovisual translation*, vol. Benjamins translation library, Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004, pp. 183–197.

[26]

E. P. C. Franco, 'Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research', *Target*, vol. 13, no. 2, pp. 289–304, 2001, doi: 10.1075/target.13.2.05fra.

[27]

E. Franco, 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries', in *La traducción en los medios audiovisuales*, vol. Col·lecció 'Estudis sobre la traducció', Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2001, pp. 177–181.

[28]

E. Franco, A. Matamala, and P. Orero, *Voice-over translation: an overview*, 2nd revised edition. Bern: Peter Lang, 2013 [Online]. Available: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>

[29]

I. Grigaravičiūtė and H. Gottlieb, 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation', *Perspectives*, vol. 7, no. 1, pp. 41–80, Jan. 1999, doi: 10.1080/0907676X.1999.9961347.

[30]

M. Laine, 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction', in *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses universitaires du Septentrion, 1996, pp. 197–205.

[31]

A. Matamala, 'Main Challenges of Documentary Translation', in *New trends in audiovisual translation*, vol. *Topics in translation*, Briston, UK: Multilingual Matters, 2009, pp. 93–107.

[32]

P. Orero, 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, vol. 2, 2003 [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php

[33]

P. Orero, 'Voice-Over in Audiovisual Translation', in *Audiovisual Translation*, G. Anderman and J. Díaz Cintas, Eds. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008, pp. 130–139 [Online]. Available: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>

[34]

R. Antonioni and D. Chiaro, 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences', in *Audiovisual Translation*, G. Anderman and J. Díaz Cintas, Eds. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008, pp. 97–114 [Online]. Available: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>

[35]

R. Agost, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, vol. Ariel practicum. Barcelona: Ariel, 1999.

[36]

F. Chaume and R. Banos-Pinero, 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation', *InTRAlinea online translation journal*, vol. Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia, 2009 [Online]. Available: <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>

[37]

F. Chaume, 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach', in *Topics in audiovisual translation*, vol. Benjamins translation library, Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004, pp. 35–52.

[38]

F. Chaume, 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation', *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 6, pp. 203–217, 2007 [Online]. Available:
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>

[39]

F. Chaume, *Audiovisual translation: dubbing*, vol. *Translation practices explained*. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012 [Online]. Available:
<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>

[40]

A. Chmiel, 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*', in *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*, vol. *Approaches to translation studies*, Amsterdam: Rodopi, 2010, pp. 123–136 [Online]. Available:
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

[41]

G. Choraó, 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal', in *Iberian studies on translation and interpreting*, vol. *New trends in translation studies*, Oxford: Peter Lang, 2012 [Online]. Available:
<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>

[42]

M. Danan, 'Dubbing as an Expression of Nationalism', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 36, no. 4, 1991, doi: 10.7202/002446ar.

[43]

M. De Marco, 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective', *The Journal of specialised translation: JoSTrans*, vol. 6, pp. 167–184 [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php

[44]

Gian Luigi De Rosa, *Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati* / a cura di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press, 2010.

[45]

I. Fodor, *Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects*. Hamburg: Buske, 1976.

[46]

M. Freddi and M. Pavesi, *Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights*. Bologna: CLUEB, 2009 [Online]. Available: <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>

[47]

O. Goris, 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation', *Target*, vol. 5, no. 2, pp. 169–190, Jan. 1993, doi: 10.1075/target.5.2.04gor.

[48]

C. Heiss, 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 49, no. 1, pp. 208–220, 2004, doi: 10.7202/009035ar.

[49]

T. Herbst, *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994 [Online]. Available: <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>

[50]

M.-S. Juan Jose, 'On the Dubbing of Humor', Translation Journal, vol. 13, no. 3 [Online]. Available: <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>

[51]

M. Paolinelli and E. Di Fortunato, Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli, 2005.

[52]

Z. Pettit, 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres', Meta: Journal des traducteurs, vol. 49, no. 1, 2004, doi: 10.7202/009017ar.

[53]

Z. Pettit, 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling', The Journal of specialised translation: JoSTrans, vol. 4, pp. 49-65, 2004 [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php

[54]

I. Ranzato, 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing', The Journal of specialised translation JoSTrans, vol. 15, pp. 121-141, 2011 [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php

[55]

irene Ranzato, 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian', in New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2, vol. Approaches to translation studies, Amsterdam: Rodopi, 2010, pp. 109-122 [Online]. Available: https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

[56]

P. R. Fresco, 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 54, no. 1, 2009, doi: 10.7202/029793ar.

[57]

V. L. Santiago Araújo, 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation', *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 49, no. 1, 2004, doi: 10.7202/009031ar.

[58]

C. Whitman-Linsen, *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992.

[59]

P. Zabalbeascoa, 'Factors in dubbing television comedy', *Perspectives*, vol. 2, no. 1, pp. 89–99, Jan. 1994, doi: 10.1080/0907676X.1994.9961226.

[60]

P. Zabalbeascoa, 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies', *The Translator*, vol. 2, no. 2, pp. 235–257, Nov. 1996.

[61]

L. Lorenzo García and A. M. Pereira Rodriguez, *El doblaje: ingles-espanol/galego*, vol. Traduccion subordinada. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 2000.